

Задание 10*. (упражнение особой сложности). **Определите род имен существительных, обозначающих названия лиц. К существительным, которые могут употребляться в мужском и женском роде, подберите согласованные определения. В случае затруднения обращайтесь к словарю.**

Болтушка, ворона, горемыка, громила, жертва, замарашка, коллега, левша, лиса, мазила, молодец, молодчина, непоседа, обжора, попрошайка, староста, старшина, стрекоза, судья, тупица, умница, чайник, ябеда.

Таким образом, формирование навыков в определении рода имени существительного позволит иностранным учащимся избежать ошибок согласования компонентов словосочетания и предложения, что способствует развитию у будущего специалиста языковой компетенции, необходимой для установления межличностного контакта в социально-культурной, профессиональной сферах и ситуациях человеческой деятельности.

И. Г. Урбанович, Ф. Гозали

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С КОМПОНЕНТОМ-ЗООНИМОМ В ПЕРСИДСКОМ ЯЗЫКЕ

В корпусе экспрессивно-оценочной лексики можно выделить единицы, образованные путем метафорического переноса на основе названия животного – зоонима и служащие для образной характеристики человека. Такие единицы имеют место в персидском языке, возникая под воздействием этнокультурных условий, от которых зависит лексический фонд этого языка. Они способствуют выражению чувств, реакций, эмоциональной жизни человека в целом, формируя и обозначая ценностную картину мира.

Из словаря Х. Короглы «Персидские пословицы, поговорки и крылатые слова» были отобраны фразеологические единицы (ФЕ) с компонентом-зоонимом, отнесенные к тематической группе «Интеллектуальные способности, состояние и деятельность» (12 единиц): *Волк, видевший дождь; Он съел так много змей, что сам стал питоном; Столько змей проглотил, что сам в дракона превратился; Столько змей съел, что сам стал удавом; Укушенный змеей веревки боится; Благородному коню, достаточно одного удара хлыста; Как корова; У курицы, клюющей инжир, клюв кривой; Обезьяна столбярком не станет; Его осел хорошо идет; Осел остался ослом, попону лишь сменили; Как попугай.*

В приведенных фразеологизмах имеют место следующие лексемы-зоонимы: *волк* (1), *дракон* (1), *змея* (4), *конь* (1), *корова* (1), *курицы* (1), *обезьяна* (1), *осел* (2), *питон* (1), *попугай* (1), *удав* (1).

Значение ‘опытный, бывалый человек’ передает ФЕ *Волк, видевший дождь* – انقدر مار گره باران دیده. В русском языке эквивалент отсутствует.

Фразеологизмы *Он съел так много змей, что сам стал питоном* (انقدر مار خورد ه تا افعی شده.); *Столько змей проглотил, что сам в дракона превратился* (انقدر مار خورده تا اژدها شده.); *Столько змей съел, что сам стал удавом* (انقدر مار خورد ه تا اژدها شده.), являясь синонимами, передают значение ‘умный человек, которого не обманешь; человек, который приобрел большой опыт в чем-

либо'. Наблюдается варьирование зоонимов: *титон – дракон – удав*. Данные фразеологизмы аналогичны по значению русскому ФЕ с зоонимом *собака*: *Не одну собаку съел*.

ФЕ *Укушенный змеей веревки боится* (مار گزیده از ریسمان سیاه و سفید می ترسد.) со значением 'Когда человек повреждается от кого-либо или чего-либо, никогда не забывает' аналогичен по значению русскому ФЕ с зоонимом *ворона*: *Пуганая ворона куста боится*.

ФЕ *Благородному коню достаточно одного удара хлыста* (اسب نجیب را یک تازیانه بس است.) со значением 'Мудрому человеку только один раз надо что-то говорить' не имеет аналога в русском языке.

ФЕ *Как корова* (مثل گاو) имеет два значения: 1) 'толстый, неуклюжий'; 2) 'глупый, прожорливый'. Персидский фразеологизм совпадает с русским эквивалентом только в значении 'здоровый/тучный'.

ФЕ *У курицы, клюющей инжир, клюв кривой* (مرغی که انجیر می خورد نوکش کج) со значением 'Не всякий способен выполнить это дело, для этого необходимы определенные качества' эквивалента в русском языке не имеет.

Аналогичен по значению русскому ФЕ *Волк пастухом не станет* персидский фразеологизм *Обезьяна столяром не станет* (از میمون درود گری در نیاید.) со значением 'Он не годен для этого дела; ему нельзя доверять это дело'.

Не имеют эквивалентов в русском языке фразеологизмы *Его осел хорошо идет* (خرش خوب می رود) со значением 'Он имеет вес, авторитет') и *Осел остался ослом, по пону лишь сменили* (خر همان خر است پالانش عوض شده.) со значением 'Недостойный и в новом одеянии, и при высоком сане останется все тем же'.

Интересным представляется полное совпадение при переводе персидского ФЕ *Как попугай* (مثل طوطی.) с русским ФЕ. Однако в персидском языке данный фразеологизм выступает со значением 'воспитанный, красноречивый, мудрый', в то время как в русском языке так говорят о человеке, повторяющем чужие слова, не имея собственного мнения.

Таким образом, зоонимы во фразеологии представляют большой интерес для компаративного анализа, так как, возникая на основе образного представления о том или ином животном, они наиболее ярко и непосредственно отражают национальную самобытность разносистемных языков через систему оценочных образов-эталонов, характерных для определенных лингвокультурных общностей. В соответствии с утверждением Е. М. Брославской, источниками национально-специфических особенностей зооморфных единиц могут служить различия животного мира, особенностей жизненного уклада, характера трудовой деятельности, системы ценностей, исторических условий формирования языка определенного этноса и т.п.

Н. Н. Федорович

АНАЛИЗ УСВОЕНИЯ СТУДЕНТАМИ-ПЕРВОКУРСНИКАМИ ТЕМ
ПО ПРОГРАММЕ
«ПРАКТИЧЕСКАЯ ГРАММАТИКА РУССКОГО ЯЗЫКА»

Поступая на первый курс, многие студенты-иностранцы уже имеют первоначальную языковую подготовку, полученную во время учебы на под-